Новые условия жизни, сложившиеся за последние два десятилетия – на рубеже ХХ и ХХІ столетий, – радикально изменили взгляды как специалистов, так и широкой общественности на изучение и владение иностранными языками. Современному обществу нужны уже не просто знатоки нескольких языков и переводчики, а специалисты широкого профиля международного и межкультурного общения. Это далеко выходит за пределы знания иностранных языков. Сегодня очевидным становится тот факт, что никакая сфера деятельности человека не может обойтись без широкого использования языковых ресурсов, которые аккумулировали опыт и знания предыдущих поколений конкретного языкового сообщества. В современной научной литературе термином межкультурная коммуникация называется адекватное взаимопонимание участников коммуникативного акта, относящихся к разным национальным культурам [2; с. 26]. Так как межкультурная коммуникация – это перекресток, на котором встречаются интересы традиционных гуманитарных наук – социологии, психологии, антропологии, педагогики и лингвистики, то исследование межкультурной коммуникации может быть проведено в рамках каждой из них. И всё-таки есть основания утверждать, что лингвистический подход является центральным, поскольку язык является основным источником взаимопонимания. При лингвистическом подходе к межкультурной коммуникации на первый план выходят когнитивные и лингвопрагматические аспекты исследования. Язык рассматривается как символьная система, которая допускает неоднозначность и может быть определена с помощью социокультурного и ситуативного контекста. Когда человек оказывается в другой культурно-языковой среде, он ощущает так называемый «культурный шок» из-за недостаточного знания национальных ценностей и законов общения носителей других культур и языков. Во избежание всех недоразумений нужно иметь достаточные знания о той или иной культуре. Взаимодействие культур – это особый вид непосредственных отношений и связей, которые устанавливаются между двумя или несколькими культурами, и проявляются в ходе этих отношений. Решающее значение в процессах взаимодействия культур приобретает изменение состояний, качеств, сфер деятельности, ценностей той или другой культуры, порождение новых форм культурной активности, духовных ориентиров и признаков образа жизни людей под влиянием внешних импульсов. Процесс взаимодействия культур, как правило, является продолжительным явлением (не менее нескольких десятилетий). Основным механизмом межкультурной коммуникации считается перевод как бесконечная интерпретация знаков и как центральный момент коммуникации. А.С. Микоян считает перевод одним из наиболее распространенных способов активного взаимодействия языков и определяет термин перевод как «процесс постоянной взаимной интерпретации знаков» [4; с. 10]. С помощью перевода языки влияют друг на друга, меняются, а переводческая деятельность является мощным стимулом их развития. С помощью перевода обогащается лексика и фразеология контактирующих языков, появляются новые словообразовательные элементы и модели, расширяется ряд топонимов и антропонимов, слов, которые называют разные реалии других языковых сообществ и культур. Перевод является первичным и центральным среди аспектов жизнедеятельности людей в процессе межкультурной коммуникации, поэтому важно понимать когнитивные способности человека как «совокупность механизмов, обеспечивающих образование интегративных структур, которые связывают когнитивные структуры языков оригинала и перевода» [3; с. 12]. Когнитивные исследования не могут оставаться в стороне от переводческой теории и практики, поскольку одной из их задач является изучение способов структурирования информационного потока при передаче содержания сообщения оригинала на язык перевода. Исследование путей обеспечения оптимального перевода, по нашему мнению, должно базироваться на детальном анализе высказывания (текста оригинала) с целью определения его когнитивных параметров концептуальной организации, которые должны быть соответственно представлены в языке перевода с учетом специфики ее лингвистических, прагматических и культурологических характеристик. Согласование когнитивных параметров оригинала и перевода обеспечивает их концептуальную и Лингвистика и межкультурная коммуникация Выпуск №10, 2013 116 семантическую идентичность. Очевидно, такое когнитивное соответствие будет содействовать также достижению переводом идентичного прагматического эффекта. Когнитивная организация оригинала предусматривает передачу информации вследствие активизации ментальных структур вербального информирования существующих в мозге человека. Такой подход к вербальной информации предопределяет необходимость концептуального осмысления оригинала и предусматривает не только знание языка-источника, его грамматической и лексической системы (то есть лингвистической компетентности переводчика), но и знание когнитивных моделей организации информации, которыми оперируют представители того лингвокультурного сообщества, на языке которого существует оригинал. Иначе говоря, переводчик должен не только знать язык оригинала и язык перевода, но и «мыслить» этими языками, адекватно согласовывать их когнитивные модели. Когнитивные проблемы перевода, прежде всего, обусловлены наличием у представителей языковых сообществ определенного социально-культурного и исторического опыта. Разнообразие и отличия такого опыта порождают формирование разных интеллектуальных, эмоциональных, социальных образов и стереотипов, социокультурных и этнокультурных норм, а также дискурсивных стратегий общения. Однако переводческие проблемы культурного характера легко решаются при условии высокого уровня фоновых знаний (background knowledge) переводчика и его достаточной прагматической компетентности. Более важным требованием является осознание и учет специфики языковой картины и языковой ментальности представителей разных культур, которые обусловлены своеобразным видением физической картины мира. Следствием этого является различие в выборе дифференциальных признаков объектов и понятий, которые положены в основу их наименований. Не вызывает сомнения тот факт, что культура носителей языка, которая собственно формирует их жизненный опыт, влияет на процесс восприятия и усвоения информации об окружающей среде. С другой стороны, своеобразное восприятие мира является основой реализации внутренних репрезентаций в конкретных формах. Когнитивная деятельность индивида – это умственные процессы, которые обеспечивают переработку информации и в результате которых образовываются особые структуры сознания. В связи с этим язык как вид когнитивной и коммуникативной деятельности рассматривается когнитологами в виде системы знаков, принимающих участие в кодировании и передаче информации об окружающей среде, то есть язык является средством репрезентации структуры знания, которое формируется в сознании человека. Иначе говоря, информация о мире сначала конструируется (или концептуализируется) и лишь потом вербализируется. Такая трактовка языка предопределяет необходимость учета интеракции языковых структур с другими когнитивными компонентами информирования, в частности, с концептуальными структурами. Когнитивная деятельность индивида как составная часть его сознания происходит в определенном культурном контексте. В частности, этические нормы, политические и религиозные ориентации, разные компоненты культуры в значительной мере влияют на процесс когнитивной деятельности. Исследования последних лет свидетельствуют о том, что концептуальная структура (система) сознания тесно взаимосвязана с языковой структурой, поскольку формируется как в процессе переработки результатов разных типов восприятия (зрительного, слухового, тактильного, двигательного), так и вследствие языкового усвоения опыта. Как ментальный уровень сознания концептуальная структура является объединением отдельных смыслов, квантов знания концептов, которые формируются в про- Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета познания мира и отображают информацию о мире. Концепты обеспечивают обработку субъективного опыта путем наложения новой информации на определенные выработанные обществом категории и классы. Концепты кодируются в языке и непосредственно находят свое отображение в грамматиках разных языков. Таким образом, именно грамматическая категоризация любого языка образовывает своеобразную ментальную основу, на которой размещается лексически выраженный концептуальный материал. Как утверждает Р. Джекендофф [7], главными конституантами концептуальной структуры являются базовые концепты – идеи относительно объекта, его частей, движения, действия, места (пространства) времени, признаки. Базовые концепты присущи всем языкам, поскольку соотносятся с грамматическими категориями и маркируют распределение слов на части речи. Однако в процессе (и в результате) дробления, модификации и объединения концептов (что снова обусловлено своеобразным видением и восприятием окружающего мира) каждый язык приобретает свои, лишь ему присущие концептуальные характеристики, которые находят отображение в особенностях его грамматики и лексики. Способность базовых концептов измельчаться, уточняться, взаимодействовать с другими вызывает определенные переводческие трудности когнитивного характера. Так, переводчик должен выбрать языковые эквиваленты, которые базируются именно на концептах, являющихся типичными и конвенциональными в языке перевода для структурирования ситуации, представленной оригиналом. Отождествляя значение языковых единиц с концептами или концептуальными структурами, нужно иметь в виду, что лингвистическая уникальность любого языка порождается своеобразным видением мира ее носителями. В частности, А. Вежбицька [1] считает, что общечеловеческие концепты по-разному группируются в разных языках под влиянием лингвистических, прагматических и культурологических факторов и, соответственно, вербализируются в разных значениях. Совокупность культурных концептов образовывает иерархически структурированную концептосферу, в которой представлены ценности членов данного социума осознаваемые ими в широком контексте социо- и этнокультурных традиций. Поскольку ценность – элемент концепта, а ценностная картина мира (ЦКМ) лингвистически может быть описанная через концепты, то концептосферу можно рассматривать как ЦКМ, которая является частью языковой картины мира. Если языковая картина мира – это воспроизведение картины мира на основе анализа исключительно языковых данных, то анализ ЦКМ требует еще и интерпретацию данных с учётом социально-исторических и культурных факторов. В условиях перенесения текста из одной культуры в другую на первый план выступает воспроизведение в тексте перевода ценностной картины мира оригинала, которая предусматривает воспроизведение каждого оригинального концепта с сохранением его понятийного, образного и ценностного компонентов, а также места, которое занимает данный концепт в концептуальной системе оригинала. Поскольку переводу подлежит не только понятийный компонент концепта, но и совокупность образных и ценностных элементов, то переводчику отводится роль не «вербального перекодировщика», а интерпретатора смыслового кода, заложенного в исходном тексте. При этом значение концепта сохраняется при переводе содержания концепта, то есть при сохранении соотношение глубины и объема информации, которая содержится в нем. Поскольку каждый концепт является национально и культурно маркированным, наличие в двух разных языках общего вербального значения понятийного компонента концепта не служит гарантией понимания носителями этих языков информации на уровне концептов и концептуальных систем. В тех случаях, когда происходит заимствование той или иной языковой единицы с частью соответствующего концепта и данная языковая единица «приживается» в культуре-получателе, последняя усваивает только верхний, актуальный пласт соответствующего концепта. Концепты, которые входят в концептосферу представителей двух разных лингвокультурных сообществ, значительно будут отличаться своей глубиной даже в том случае, если понятийная сторона полностью совпадает, что не может не повлиять на процесс перевода. При восприятии текста перевода в сознании реципиента как представителя культуры-получателя активизируется, прежде всего, верхний пласт концепта – понятийный, поскольку заимствование концепта, как правило, происходит в результате перенесения его функциональных признаков, без актуализации дополнительных факторов, образующих уникальную для конкретной культуры денотативно-образно-ценностное единство. В работах некоторых исследователей утверждается, что культурные концепты контактирующих культур могут эквивалентными, частично эквивалентными и сугубо специфическими для конкретной культуры [2; с. 80]. Национально-культурная маркированность предопределяет тот факт, что идеально симметричных культурных концептов быть не может. Структура концепта, и в частности культурного, состоит из ядра (наиболее актуальные для носителей языка денотаты и коннотации) и периферии (менее значимые коннотации и индивидуальные ассоциации) между которыми нет четких границ. И даже тогда, когда внешняя оболочка концепта (его понятийная сторона) и ядро концепта в культуре-источнике и культуреполучателе совпадают, менее стойкие и значимые коннотации, которые вызывают концепт у читателя оригинала, никогда не будут полностью совпадать с «периферией» соответствующего концепта у читателя перевода. Культурные концепты могут быть или частично эквивалентными в разных культурах или же сугубо специфическими для конкретной культуры, то есть безэквивалентными. В связи с этим, некоторые исследователи предлагают относительно новое понятие – концептуальный перевод. Перевод рассматривается как непрерывный процесс интерпретации концептов одной культуры через концепты другой, обеспечивающий образование эквивалентных отношений между объектами (культурами), при этом эквивалентность может быть лишь относительной, интерпретационной, а задача переводчика заключается в том, чтобы содействовать более полному раскрытию оригинального культурного объекта [5; с.142]. В процессе перевода реальный мир возникает перед переводчиком как мир концептов, которые требуют объективной интерпретации, то есть их выражения другими знаками. Задача переводчика состоит в воспроизведении глубины и объема информации, содержащейся в концепте. Переводчик должен активизировать творческие способности и выбрать из всех вербальных вариантов именно тот, который позволяет ему выполнить эту задачу. Процесс воспроизведения информации, содержащейся в концептах, предполагает осмысление всесторонней информации, заложенной в исходном тексте. На этом этапе переводчик ощущает и осознает картину мира, которая репрезентирована исходным текстом. Но субъективная картина мира, которую видит переводчик, может не быть тождественной картине мира автора подлинника. В таком случае возникают «зоны непонимания». Когда какой-либо один из компонентов концепта или несколько компонентов не находят воспроизведения в переводе, и за вербальным знаком, репрезентирующим концепт, стоит другой фрагмент мира, не соотносящийся с фрагментом мира исходной культуры, перед читателями перевода неизбежно возникает в какой-то степени искривленная картина мира. Процесс понимания исходного текста в значительной мере обусловлен соотнесением личного опыта переводчика с социокультурным контекстом исходного произведения и той картиной мира, которую создал автор на страницах своего художественного произведения. В контексте концептуального перевода понимание происходит таким образом: каждая вербальная единица исходного текста вызывает соответствующий образ (концепт), который, в свою очередь, репрезентируется вербальной единицей языка перевода. И хотя образы, которые возникают в сознании переводчика, обуславливаются основательными фоновыми знаниями, эти знания никогда не бывают предельно полными, и потому возможны отклонения в образной системе перевода по сравнению с оригиналом. Языковой компетентности и общих фоновых знаний может быть недостаточно для понимания произведения на уровне концептов. Причиной этого, по мнению Е. Тарасова [6], являются расхождения в национальном сознании коммуникантов. Заполнение «зон непонимания» осуществляется переводчиком благодаря его профессиональной компетентности и глубокому анализу текста на уровне концептосфер. Если данный концепт вызывает у переводчика другой образ или другие коннотации/ассоциации, чем те, что заложены автором в тексте, важным становится детальный переводческий анализ концепта, чтобы не допустить искажения оригинала или чтобы какой-либо фрагмент авторской картины мира не остался незамеченным переводчиком. Руководствуясь собственным опытом, переводчик должен проверить, оптимально ли отображают в переводе образный и ценностный компоненты оригинального концепта выбранные им языковые формы. Таким образом, процесс перевода требует от переводчика особого вида художественного мышления, которое позволит ему сориентироваться в ментальном культурном пространстве оригинала. Эта задача может оказаться трудной для переводчика. В ценностной картине мира каждого народа можно также выделить ядро, заполненное культурными феноменами, общими для всех членов данного лингвокультурного сообщества, и периферию. Каждый носитель языка свободно ориентируется в центральной части национального культурного пространства. Переводчик как представитель другого культурного сообщества «блуждает» в центре, стараясь ощутить данную культуру. Особая сложность связана с тем, что ядерные концепты национальной картины мира чрезвычайно редко подвергаются осмыслению, рефлексии со стороны тех, для кого это культурное пространство является родным [3; с. 30]. Анализировать такие концепты непросто для не носителя языка. Реальной задачей переводчика является установление эквивалентности на уровне концептов, что предусматривает актуализацию именно тех значений, которые вкладывались автором оригинала, то есть донесение до воспринимающего перевод того образа, который существовал в концептуальной системе автора исходного текста во время создания им данного оригинала. При этом переводчику необходимо сохранить национально-культурную специфику концептов исходной культуры, обращая особое внимание на те концепты, которые реципиент может ощутить как характерные для инокультурной среды, то есть те, которые могут быть восприняты как носители национально-культурной специфики. В заключение, заметим, что каждая культура имеет в своей основе собственную систему социальных стереотипов, образов и когнитивных схем, и за каждым культурным концептом стоит фрагмент образа мира конкретной культуры. Поэтому текст, который воспринимает переводчик, никогда не будет для него наполненным стопроцентно тем смыслом, который вложил в него автор. Переводчик, хотя и не способен постичь глубинные структуры текста созданного автором, он должен, в силу своего профессионального уровня, воссоздать концептуальный каркас текста, максимально приближенный к авторскому замыслу. Для этого необходимо детально исследовать художественный текст, исторический контекст, в котором он создавался, картину мира, которая репрезентирует ценности конкретного народа, и лишь потом браться за непосредственное воспроизведение концептов в переводе. Библиографический список

1. Вежбицкая А. Семантика, культура и познание: общечеловеческие понятия в культуроспецифичных контекстах // Thesis: Теория и история экономических и социальных систем. Альманах. М.: Осень, 1993. Т. I. Вып. 3 (Мир человека). С. 185-206.

2. Колбіна Т.В. Формування міжкультурної комунікації у майбутніх економістів: теоретико-методологічний аспект: Монографія. Х.: ВД «ІНЖЕК», 2008. 392 с.

3. Лузина Л. Г. Язык и национальная идентичность. Языкознание. М.: ИНИОН РАН, 2005. 80 с.

4. Микоян А. С. Взаимодействие языков и культур в переводе. Научный журнал «Культура народов Причерноморья». Симферополь: Межвузовский центр «Крым», 2006. C. 16.

5. Тарасов Е. Ф. Язык как средство трансляции культуры // Фразеология в контексте культуры. М.: Знание, 1999. С. 34 –37. 6. Тарасов Е. Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания / отв. ред. Н. В.Уфимцева. М.: ИЯ РАН, 1996. С. 7 –22.

7. Jackendoff R. Sense and reference in a psychologically b